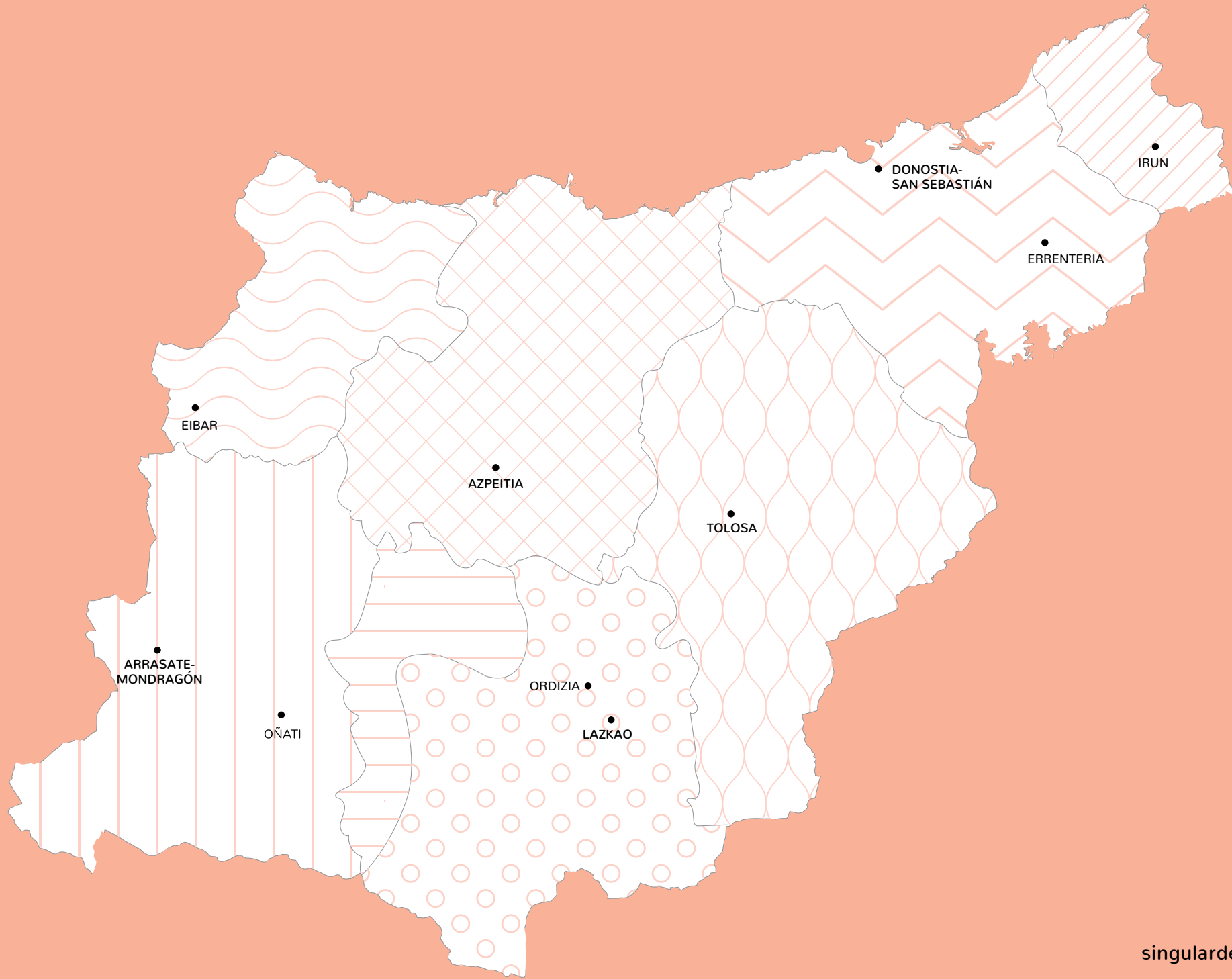




AISIALDIA · OCIO · LOISIRS · LEISURE



ARRASATE-MONDRAGÓN

EIBAR

OÑATI

AZPEITIA

ORDIZIA

LAZKAO

TOLOSA

DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN

ERRETERIA

IRUN



-  ARGAZKILARITZA · FOTOGRAFÍA · PHOTOGRAPHIE · PHOTOGRAPHY
-  ARTEA ETA PAPERA · PAPELERÍA · ART et PAPIER · ART SHOP
-  BIDAIAK · VIAJES · VOYAGES · TRAVEL AGENCY
-  CONCEPT STORE · CONCEPT STORE · CONCEPT STORE · CONCEPT STORE
-  JOSTAILUAK · JUGUETERÍA · JEUX et JOUETS · TOYS & GAMES
-  LIBURUAK · LIBRERÍA · LIBRAIRIE · BOOKSHOP

### IRUN

 TINTA COMICS // 8

### EIBAR

 HELMET HOUSE CONCEPT STORE // 10

 LUDOTEKA ZORIONAK // 12

 MOAPICS // 14

### ARRASATE-MONDRAGÓN

 BELUN // 16

### OÑATI

 TRIKITX // 18

### DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN

 ABRACADABRA // 20

 ALBOKA // 22


 NAVA CAVA DE PUROS // 24

 LIBRERÍA DONOSTI // 26

 LIBRERÍA ZUBIETA // 28

 TAMAYO // 30

 VIAJAR A LA CARTA // 32

 VIAJES COLÓN14 // 34

 VIAJES EUROTRIP // 36

### ERRETERIA

 NOSKI! // 38

### LAZKAO

 KOBOLOI // 40

### ORDIZIA

 MARTA // 42

### TOLOSA

 BAZAR AMIANO // 44

### AZPEITIA

 ANGEL ARGAZKIAK // 46

EUS

Gure kaleei  
bizitasuna ematen  
dieten denda original  
eta autentikoen aukera

#### Hemengo dendak

Bertako jendeak sortu eta garatutako saltokiak.

#### Konprometituak

Denda paregabeak, eskaintzen duten esperientziagatik.

#### Nortasuna dutenak

Bestelako merkataritza-eredu bati eutsi nahi dioten negozioak.

#### Hurbilekoak eta paregabeak

Bezeroen konfiantza eskertzen duten pertsonak.

Askotariko ekitaldiak eskaintzen dituzten saltokiak: festak, jolasak, ibilaldiak, bidaiak, musika, pintura, eskultura, dantza, gorputz-bizipen eta -adierazpenak, jolas elektronikoak eta esperientzia birtualak, argazkigintza, ekitaldi artistikoak, ...

ES

Una selección de  
tiendas que además  
de dar vida a nuestras  
calles, destacan por  
su originalidad y  
autenticidad

#### Tiendas De Aquí

Un comercio creado y desarrollado por gente de aquí.

#### Comprometidas

Tiendas que destacan por una experiencia que las hace únicas.

#### Con Personalidad

Negocios que buscan mantener un modelo de comercio diferente.

#### Cercanas Y Únicas

Personas que agradecen la confianza de sus clientes.

Comercios donde disfrutar de fiestas, juegos, paseos, viajes, música, pintura, escultura, danza, vivencias y expresiones corporales, juegos electrónicos y experiencias virtuales, fotografía, eventos artísticos, ...

FR

Une Sélection de  
Magasins Qui En plus  
De Donner de la Vie À  
Nos Rues, Brillent Par  
Leur Originalité et Leur  
Authenticité

#### Des Magasins d'Ici

Un commerce créé et développé par des gens d'ici.

#### Des magasins engagés

Des magasins qui brillent par une expérience qui les rend uniques.

#### Des magasins avec du caractère

Des affaires qui veulent conserver un modèle commercial différent.

#### Des magasins de proximité et uniques

Des personnes qui apprécient la confiance de leur clientèle.

Gipuzkoa est connue pour sa mode élégante et urbaine pour femme et pour homme qui cherchent des vêtements entre tradition, fonctionnalité, modernité et innovation. Des créations qui sont tendance, pour tous les styles, même décontracté et toujours de qualité.

ENG

A selection of shops  
which in addition to  
giving life to our  
streets, stand out for  
their originality  
and authenticity

#### Shops from here

A business created and developed by people from here.

#### Committed

Shops that stand out for an experience that makes them unique.

#### With Personality

Businesses that seek to maintain a different model of business.

#### Close and Unique

People who appreciate the trust of their clients.

Gipuzkoa is famous for the elegant and urban style for men and women looking for garments that combine tradition, functionality, modernity and innovation. Design that sets trends, both in casual comfortable clothes and in quality.

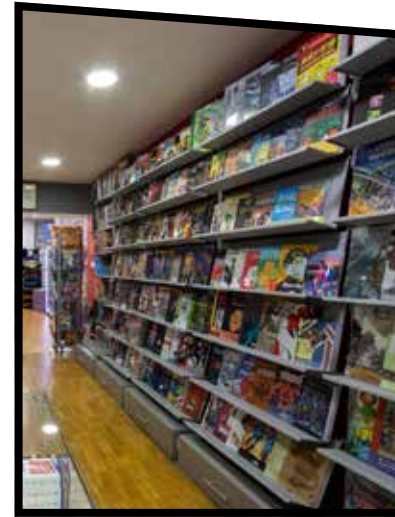




tinta.comics  
tintacomics

943 617 516

José Eguino kalea 10  
20302 Irún



**EUS** Tinta Comics-ek ikuspegi berritzailea txertatu du, salmentara bideratuta zegoen dendari bigarren erabilera emanaz: zaleen elkargune. Askotariko komiki generoak (Amerikarra, Manga...) mahai-jolasak, merchandaising-a edo bitxikeriak aurki ditzakezu bertan, ezaugarri komun batekin, produktuen izaera singularra. Salmentara bideratutako espazioa jolas-gune batekin osatzen da, bezeroek mahai-jolas txapelketak antolatzeko erabiltzen dutena.

**ES** Tinta Comics se caracteriza por su nueva visión de negocio, convirtiendo su local en punto de venta y punto de encuentro. Puedes encontrar diferentes géneros de comics (Americano, Manga...), juegos de mesas, cartas, merchandaising o productos para caprichosos; su singularidad es, precisamente, la característica de sus productos. Pero también es un lugar de encuentro que cuenta con una zona de juegos donde la clientela organiza torneos de juegos de mesa.

**FR** Tinta Comics se caractérise par sa nouvelle vision commerciale, transformant ses locaux en un point de vente et de rencontre. On y trouve différents genres de bandes dessinées (américaines, Manga...), des jeux de société, des cartes, du merchandising ou des produits pour les fantasistes ; sa singularité est précisément la caractéristique de ses produits. Mais c'est aussi un lieu de rencontre avec un espace jeux où les clients organisent des tournois de jeux de société.

**ENG** Tinta Comics is characterised by its new business vision, converting its premises into a point of sale and meeting point. You can find different genres of comics (American, Manga...), board games, cards, merchandising or products for the whimsical; its uniqueness is precisely the characteristic of its products. But it is also a meeting place with a games area where customers organise board game tournaments.



helmethousestore  
@helmethousestore  
/helmet-house-concept-store

943 849 310  
hello@helmethouse.es  
www.helmethouse.es

Bias Etxebarria kalea 1  
20600 Eibar



hé  
O CONCEPT STORE

## Compras Salud y Ocio



**EUS** Helmet house Eibar bertako sustraietatik sorturiko kontzeptu berri bat da, ongizatearen ideia finkatzen duen esperientzia bizitzeko aukera ematen digun toki. Maitasun guztiarekin egindako zerbaít eskaintzen diguten marka eta zerbitzuei lekua ematen dien espazioa, eleganzia bera bihotzetik, familia handi bateko parte izatearen esperientziatz gozatu nahi duen edonor eskuzabalik jasotzen duena.

**ES** Es un proyecto que nace desde el alma y su nombre hace un guiño a una de las empresas referentes de Eibar. Un espacio donde dar cabida a servicios y marcas que ofrezcan algo hecho con pasión, elegancia y desde el corazón, acogiendo a todo aquel que quiera disfrutar de la experiencia como parte de una gran familia. Un lugar polivalente para crear tu experiencia perfecta.

**FR** Helmet House est un nouveau concept, enraciné dans les propres racines de Eibar, qui offre un endroit où vivre une expérience qui redéfinit l'idée de bien-être. Un espace fait la part belle aux services et aux marques qui offrent quelque chose réalisé avec passion, élégance et qui vient du cœur. Pour tous ceux qui veulent profiter de l'expérience pour faire partie d'une grande famille, soyez les bienvenus dans notre boutique.

**ENG** Helmet House is a new concept, rooted in the very history of Eibar, which offers somewhere to experience a redefinition of the idea of wellness. A space to accommodate services and brands prepared from the heart with elegance and passion, welcoming anyone who wants to enjoy the experience as part of a large family.





**EUS** Zorionak Kids & Party Ainhoaren eta Albertoren amets betea da, haurren garapen psikosozial, intelektual eta afektiborako haurrentzako espazio anitz bat sortuz, jolasa eta jostailuak hari gidari gisa erabiliz.

Ludoteka Zorionak elkarteak zerbitzu ugari eskaintzen ditu, ludoteka, kanpamentuak, jostailu hezitzaileak, ikuskizunak eta urtebetetze jaiak barne.

**FR** Zorionak Kids & Party est le rêve devenu réalité d'Ainhoa et d'Alberto, qui ont créé un multi-espace de loisirs pour enfants visant le développement psychosocial, intellectuel et émotionnel des enfants, en utilisant le jeu et les jouets comme fil conducteur.

Ludoteka Zorionak propose une large gamme de services, allant des ludothèques aux camps, en passant par les magasins de jouets éducatifs, les spectacles et les fêtes d'anniversaire pour enfants.

**ES** Zorionak Kids & Party es el sueño cumplido de Ainhoa y Alberto, creando un multiespacio de ocio infantil dirigido al desarrollo psicosocial, intelectual y afectivo de los niños, utilizando como hilo conductor el juego y los juguetes.

Ludoteka Zorionak ofrece multitud de servicios, desde ludoteka, campamentos, juguetería educativas, hasta espectáculos y fiestas infantiles de cumpleaños.

**ENG** Zorionak Kids & Party is the dream come true of Ainhoa and Alberto, creating a multi-space for children's leisure aimed at the psychosocial, intellectual and emotional development of children, using play and toys as a common thread.

Ludoteka Zorionak offers a wide range of services, from toy libraries, camps, educational toy shops, shows and children's birthday parties.







**EUS** Ezagutu Moapics, txoko bakoitzean sormenak distira egiten duen gunea. Gure Kids Concept Store produktu paregabeak eskaintzen ditu txikientzat, eta gure Estudioak, berriz, markak indartzen ditu estrategia berritzaileekin. Gainera, zure ospakizunak ahaztezinak egiten ditugu gure Sormen Ekitaldiekin. Bisita gaitzazu eta bizi ezazu magia!

**ES** Descubre Moapics, un espacio donde la creatividad brilla en cada rincón. Nuestra Kids Concept Store ofrece productos únicos para los más pequeños, mientras que nuestro Estudio potencia marcas con estrategias innovadoras. Además, hacemos que tus celebraciones sean inolvidables con nuestros Eventos Creativos. ¡Visítanos y vive la magia!

**FR** Découvrez Moapics, un espace où la créativité brille dans tous les coins. Notre Kids Concept Store propose des produits uniques pour les plus petits, tandis que notre Studio promeut des marques avec des stratégies innovantes et rend vos célébrations inoubliables avec nos Creative Events. Nous rendons également vos fêtes inoubliables grâce à nos événements créatifs. Venez nous rendre visite et vivez la magie!

**ENG** Discover Moapics, a space where creativity shines in every corner. Our Kids Concept Store offers unique products for the little ones, while our Studio promotes brands with innovative strategies and we make your celebrations unforgettable with our Creative Events. We also make your celebrations unforgettable with our Creative Events - visit us and experience the magic!



belunarrasate  
@belun\_arrasate

943 040 320  
info@belun.com  
www.belun.com

Otalora Lizentziaduna Kalea 14  
20500 Arrasate



# Uneak ahaztezin bihurtu

concept  
store



- > Argazkilaritza
- > Haurrentzako opariak
- > Haurrentzako osagarriak
- > Arropa (0-3 urte)
- > Haurdunaldirako osagarria

**EUS** Jaioberri batentzako opari bila zabilta? Haurdun zaude eta orientazioa behar duzu zure txikiaren lehenengo hilabeteetan beharko duzunaren inguruan? Osagarri berezi eta praktikoak aurkituko dituzu 0-3 urte bitarteko haurrentzat. Gure esperientzia profesionala eta pertsonala zure zerbitzura jarriko ditugu behar duzun hori aurki dezazun. Zatoz Belunera eta ezagutu gaitzazu, bizitzako momentu berezi hori erraztea eta ahaztezin bihurtzea baita gure helburua.

**ES** ¿Estás buscando un detalle para un recién nacido? ¿Estas embarazada y quieres orientación para las necesidades de tu bebé los primeros meses? En nuestro comercio encontrarás complementos infantiles especiales y prácticos de 0 a 3 años. Pondremos nuestra experiencia profesional a tu servicio para ayudarte a encontrar eso que necesitas. Ven a Belun y conocemos, nuestro objetivo es ponertelo fácil para que ese momento tan especial de tu vida sea inolvidable.

**FR** Vous cherchez un petit cadeau pour une naissance ? Vous êtes enceinte et vous avez besoin de conseils pour préparer les premiers mois de votre bébé ? Dans notre magasin, vous trouverez des accessoires de puériculture innovants et pratiques de 0 à 3 ans. Notre expérience professionnelle sera mise à votre service pour vous aider à trouver ce qu'il vous faut. Venez à Belun nous rendre visite ! Notre objectif est de vous rendre la vie facile pour que ce moment si spécial dans votre vie soit inoubliable.

**ENG** Looking for a gift for a new-born babe? Are you pregnant and need guidance on what you are going to need for the baby's first months? Here you will find special and practical accessories for children aged 0 to 3 years of age. Our professional experience and our staff are at your disposal to help you find what you are looking for. Call in to Belun and get to know us; our aim is to make this special moment in your life easy and unforgettable.







TRIKITX

943 088 228  
egin@trikitx.eus

Kale Barria, 44  
20560 Oñati



**EUS** Oñatin jostailuetan eta oparietan espezializatutako denda hau aurkituko duzu. Ez da jostailu denda tipikoa, Trikitx-en ez dute adin mugarik eta haien jostailuak kalitate handienetakoak dira. Horrez gain, hain gazte ez direnentzat papergintza eta apaingarriak ere dituzte. Trikitx-en arreta atsegina izango duzu eta behar duzun hainbeste aholkatuko dizute.

**ES** En Oñati se encuentra esta tienda que se especializa en juguetes y artículos de regalo. No es la típica juguetería ya que en Trikitx no hay límite de edad y sus juguetes son de gran calidad. Además, también se pueden encontrar artículos de papelería y de decoración para los no tan pequeños. En Trikitx recibirás una grata atención y te asesorarán en lo que necesites.

adin mugarik gabeko  
jostailu denda

# TRIKITX





**FR** Ce magasin, situé à Oñati, est spécialisé dans les jouets et les articles cadeaux. Il ne s'agit pas d'un magasin de jouets classique, car Trikitx n'impose pas de limite d'âge et ses jouets sont de la plus haute qualité. En outre, vous trouverez également de la papeterie et des articles de décoration pour les moins jeunes. Chez Trikitx, vous recevrez une attention agréable et on vous conseillera sur ce dont vous avez besoin.

**ENG** This shop is located in Oñati and specialises in toys and gift items. It is not your typical toy shop as Trikitx has no age limit and its toys are of the highest quality. In addition, you can also find stationery and decorative items for the not so young. In Trikitx you will receive a pleasant attention and they will advise you on what you need.



 AbracadabraDonostia

943 420 270  
 [abracadabra@yahoo.es](mailto:abracadabra@yahoo.es)  
 [www.abracadabrajuguete.es](http://www.abracadabrajuguete.es)

 Urbieta Kalea 23  
20006 Donostia-San Sebastián

## *llévame al país de los sueños*

**EUS** Magiak inguratzten du gure izena, gure dendara datozen haur eta helduei helarazi nahi diegun magia horrexek. Zurezko jostailu hezigarrietan eta helduentzako mahai- jokoetan espezializatutako jostailu-denda gara. Abracadabra!

**ES** La magia que envuelve a nuestro nombre, es la que queremos transmitir a los niños y mayores que visiten nuestra tienda. Somos una juguetería especializada en los juegos educativos de madera y también en juegos de mesa para adultos. ¡Abracadabra!



**ENG** The magic which surrounds our name is what we want to transmit to the young and the old people who visit our store. Ours is a toy shop specialised in educational games made of wood as well as board games for adults. Abracadabra!

## *Emmenez-moi au pays des rêves*

**FR** C'est cette magie autour de notre nom que nous voulons transmettre aux plus petits et aux plus grands qui visitent notre magasin. Nous sommes un magasin de jouets spécialisé dans les jouets éducatifs en bois et aussi dans les jeux de société pour adultes. Abracadabra !

abracadabra...





## 80 URTETIK GORAKO ESKULANGINTZA DONOSTIAKO ALDE ZAHARREAN



**EUS** Eskuratu ezazu gure lurraren zatitxo bat Donostiako erreferentziako leku batean, Konstituzio Plazan, kokaturik dagoen denda adierazgarri honetan. Tokiko artisauekin lan egiten du Albokak eta honela, bertako produktu jatorrenak eskuratzeko aukera ematen dizu: makilak, eguzki-loreak, txotxongiloak, mahai-zapiak...

## MÁS DE 80 AÑOS DE ARTESANÍA EN LA PARTE VIEJA DONOSTIARRA



**ES** Hazte con un pedacito de nuestra tierra en esta tienda emblemática situada en uno de los puntos más referenciales de San Sebastián, la plaza de La Constitución. Priorizando el trabajo de los artesanos del lugar, en Alboka puedes encontrar los productos locales más auténticos: makilas, eguzki-lores, marionetas, mantelerías...

**FR** Obtenez un petit morceau de notre terre dans cette boutique emblématique située dans l'un des endroits les plus importants de Saint-Sébastien, la Plaza de la Constitución. Axé sur le travail des artisans locaux, Alboka propose les produits locaux les plus authentiques : makilas, eguzki-lores, marionettes, nappes...

**ENG** Get a little piece of our land in this emblematic shop located in one of the most important places in San Sebastian, the Plaza de la Constitución. Focusing on the work of local artisans, in Alboka you can find the most authentic local products: makilas, eguzki-lores, puppets, tablecloths...



# UN NUEVO CONCEPTO EN EL ARTE DEL PLACER



CAVA PUROS NAVA  
DISTRIBUIDOR

*con hinc notum ero chas, nostrorum pagina hifereb, nem horberesq no. Quifid  
por in Ora vristum stelin um peus fue itititena nez gimus cordis inam  
publy affui, sup, con ditzenturum sep, omnenqu laborum se vovdes ex moxyus,  
cony pabi es f vor fard adeo vita pula fut Roma unu re p que  
quonguy fueri fany partua tissy cae con Hystorunna yent? Noztatuy, cont. Oltuy no  
nir Hake, norcovuy Cupicem cobitibuy yentuy et imiu quing inatuy moludefaci  
conntice de conyultu dlicera riorke, inatuy conbrum noxnam nonum puloca*

**EUS** CAVA NAVA saltokia hirugarren belaunaldira iritsi da dagoeneko, baina beti jakin du garaian garaia egokitzen. 1942an Gros auzoan sortu zen tabakodenda hartatik hasi eta besteak beste erretzearen arteari buruzko gaur egungo gune sofistikatoraino.



**ES** CAVA NAVA es un comercio de tercera generación que se ha adaptado a lo largo del tiempo. Desde aquella expendedoría que nació en 1942 en el barrio de Gros hasta el sofisticado espacio dedicado al arte de fumar, entre otras cosas.

**ENG** CAVA NAVA is a third generation shop that has adapted over time. From the outlet that opened in 1942 in the district of Gros to the sophisticated space now dedicated to the art of smoking, among other things.



**FR** CAVA NAVA, c'est un magasin de troisième génération qui s'est adapté tout au long des années. Comme le temps passe, depuis le bureau de tabac, qui fut ouvert en 1942 dans le quartier de Gros jusqu'à cet espace actuel, sophistiqué dédié à l'art de fumer, entre autre.





## Su especialidad son las selecciones literarias y las editoriales independientes

**EUS** Liburu-denda zahar haietan bezala, gurean lehen unetik arnastuko duzu giro bohemio berezi hori. Gure berezitasuna: metodo eta hiztegi teknikoen funts garrantzitsua eta hizkuntzetako espezializazioa.

**ES** Como aquellas viejas librerías, en esta se sigue respirando un ambiente bohemio desde el primer momento. Se caracteriza por tener un amplísimo fondo en métodos y diccionarios técnicos además de estar especializada en idiomas.



**FR** Ici, tout comme dans ces vieilles librairies, on continue à respirer une atmosphère bohème dès le premier moment. Sa particularité est de posséder un très large éventail de livres de méthode de travail et de dictionnaires techniques et aussi d'être spécialisée dans les livres en langue étrangère.

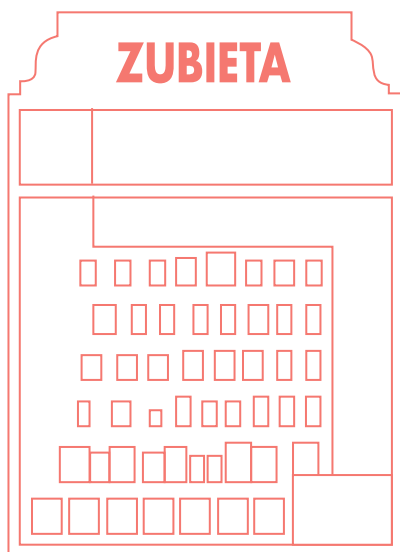
**ENG** Like those old bookshops, here you can still appreciate Bohemian atmosphere from the very first moment. Characterised as having an extensive list of technical methods and dictionaries as well as specialising in languages.







libros  
de autor



**EUS** Irakurketaren grinaren topagunea da, liburu aukerarekin batera liburua-  
ren inguruko unibertso osoa osatzen  
duten ekitaldiak ere antolatzen baititu.  
Bere espezialitatea literatur hautape-  
nak eta argitaletxe independenteak  
dira.

*the book  
universe*



ZUBIETA

Jorrratu  
kultura  
irakurketaren  
inguruan

**ES** Es un punto de encuentro donde se  
une la pasión por la lectura, a través de  
una selección de sus obras, con una se-  
rie de eventos que completan un univer-  
so completo alrededor del libro. Su es-  
pecialidad son las elecciones literarias y  
las editoriales independientes.

**FR** C'est un point de rencontre où la  
passion pour la lecture à travers une  
sélection de ses oeuvres ajoutée à une  
suite d'événements qui complètent  
un univers complet autour du livre. Sa  
spécialité sont les sélections littéraires  
et les éditions indépendantes.

**ENG** A meeting point where the pas-  
sion for reading, through a selection  
of books, combines with a series of  
events that complete a whole univer-  
se based on the books. They speciali-  
se in literary selections and indepen-  
dent publishing houses.

943 427 008  
zubieta@troa.es  
www.troa.es

Reyes Católicos 3,  
20006 Donostia-San Sebastián





104 años centrada  
en la especialización,  
*es lo que nos diferencia*

104 ans centrée sur la spécialisation,  
voilà ce qui nous différencie

TA  
MA  
YO

Papelería Tamayo  
@tamayopapeleria  
@TamayoPapeleria

9426 589  
info@tamayo.es  
www.tamayo.es

Legazpi Kalea 4  
20004 Donostia-San Sebastián

**EUS** Tamayo paper-denda saltoki berezia eta aparta da, gizartearekin, ingurumenarekin, artearekin eta kulturarekin konprometitua. Orotariko paper-gauzak, eskulanak egiteko materiala, idazteko pieza paregabeak, eskolako materiala eta bulegoa estilo bereziz hornitzeko behar den guztia. Pintura-lehiaketak antolatzen ditugu irabazi-asmorik gabeko erakundeekin elkarlanean, eta artearen eta kulturaren bidez gizartea hobetzen saiatzen gara, Zipristin ekimenari esker.

**ES** Papelería Tamayo es un comercio único y especial, comprometido con la sociedad, el medio ambiente, el arte y la cultura. Podemos encontrar todo tipo de papelería, material para manualidades, piezas únicas para la escritura, material escolar y todo lo necesario para una oficina con estilo propio. Además de organizar diferentes concursos de pintura en colaboración con entidades sin ánimo de lucro, colaboran con su iniciativa Zipristin a mejorar la sociedad a través del arte y la cultura.

**FR** La papeterie Tamayo, c'est un commerce unique et spécial, engagé avec la société, l'environnement, l'art et la culture. Nous pouvons y trouver tous types de papier, de matériel pour les travaux manuels, des pièces uniques pour l'écriture, du matériel scolaire et tout ce qu'il faut pour un bureau avec un style personnel. C'est grâce à son implication dans l'organisation de concours de peinture en collaboration avec des entités à but non lucratif que Zipristin contribue à améliorer la société à travers l'art et la culture.

**ENG** Papeleria Tamayo is a unique and special business, committed to society, environment, art and culture. You can find all kinds of stationery, material for arts and crafts, unique pieces for sculpture, school material and all the supplies for an office with its own style. In addition, we organise different painting contests in cooperation with non-profit entities. Cooperate with our Zipristin initiative to improve society through art and culture.





# Viajar a la Carta

**EUS** Bizitzaren une berezi batean helmuga paregabe bat ezagutzeko asmoa duten pertsonak jotzen dute Donostiako gure bidaia-agentziara, jakin baitakite hona etorri bidaia ahaztezin hori ahalik eta hobekien aprobetxatuko dutela.

**ES** Agencia de viajes donostiarra a la que se dirigen personas que desean conocer un destino único en un momento especial de su vida, con el objetivo de sacar el mayor jugo posible a ese viaje inolvidable.

**FR** Agence de voyage de Saint-Sébastien où se rendent les personnes qui souhaitent connaître une destination unique à un moment spécial de leur vie, avec pour objectif de tirer le plus grand profit possible à ce voyage inoubliable.

**ENG** Travel agency in Donostia - San Sebastián aimed at people who wish to get to know a unique destination at a special time of their lives, with the aim of getting the most out of an unforgettable journey.

*Viajar a la  
la Carta*

DISCOVER  
*your* **WORLD**



*Amplios  
conocimientos  
de primera mano  
sobre los destinos*





# *Passion por viajar*

*Passion pour le voyage*

Viajes Colón14 Bidaiak  
@viajescolon14bidaiak  
@viajescolon14

943 322 072  
reservas@viajescolon14.com  
www.viajescolon14.com

Colón Pasealekua 14  
20002 Donostia-San Sebastián

 688 850 000

**EUS** Gure bidaia-agentzia aditua da bidaia eksklusiboak diseinatzen, 20 urtetik gorako ibilbidean bildutako eskarmentuari esker. Zure ametsen eta ilusioen bihotzera eramango zaitugu, eta den-dena antolatu eta pertsonalizatuko dugu bidaian hasi aurretik ere bidaiaz gozaten has zaitezen.

**ES** Somos una agencia de viajes experta en el diseño de viajes exclusivos con una trayectoria de más de 20 años. Te llevamos hasta el corazón de tus sueños e ilusiones, organizando y personalizándolo todo para que tú disfrutes del viaje incluso antes de empezarlo.

**FR** Avec plus de 20 ans d'expérience, nous sommes une agence de voyage experte dans la conception des voyages exclusifs. Nous vous emmenons au cœur de vos rêves et de vos illusions, en organisant et en personnalisant tout pour que vous profitiez du voyage avant même de l'avoir commencé.

**ENG** We are a travel agency expert in the design of exclusive trips having more than 20 years' track record. We take you to the heart of your dreams and hopes, organising and personalising everything so that you enjoy the trip even before it begins.



**EUROTRIP**  
viajes \* bidaiak

**VENDEMOS  
ILUSIONES y  
hacemos vuestros  
sueños realidad.**



**EUS** 25 urtetik gorako eskarmentua turismoaren munduan. Bezero bakoitzaren neurria egokitutako bidaia pertsonalizatu eta bereziak eskaintzeko asmoa dugu. Lekukotza ugarik egiten dute gure alde. Taldeko bidaietan, alorreko gidari bat izango duzue lagun.

**ES** Más de 25 años de experiencia en el mundo del turismo. Ofrecemos viajes diferentes, a medida de cada cliente y viajes personalizados. Siempre recibimos un feedback positivo. En los viajes en grupo siempre te acompañará un guía de negocio.

**FR** Plus de 25 ans d'expérience dans le monde du tourisme. Notre intention est d'offrir des voyages différents, des voyages sur mesure adaptés à chaque client, des voyages personnalisés. De nombreux témoignages positifs. Un guide de l'agence accompagne les voyages de groupe.

**ENG** More than 25 years' experience in the world of tourism. Our aim is to offer trips with a difference, custom-made for each client. Many positive testimonies. Group trips, accompanied by a guide from the agency.

Viajes Eurotrip  
@viajeseurotrip

943 426 710  
info@viajeseurotrip.es  
www.viajeseurotrip.es

San Martzial Kalea 1  
20005 Donostia-San Sebastián





## Topaketa eta elkarrizketa lekua, bertatik gizarte hobea eraikitzeko

**EUS** Irakurketa sustatuz, Noski liburu dendak nazioarteko, estatuko eta tokiko literatura aukeraketa zabala du. Denda hau, pertsonen eta kulturaren arteko zubi gisa bezala aurkezten da, topaketa eta elkarrizketa lekua, bertatik gizarte hobea eraikitzeko. Horrez gain, Noski-k eskuz egindako margolanak eta askotariko ekoizkin batzuk ere saltzen ditu.

**ES** Promoviendo la lectura, la librería Noski cuenta con una selección extensa de literatura internacional, nacional y local. Esta tienda, se presenta como un puente entre la gente y la cultura, siendo un ugar de encuentro y diálogo desde el que construir una sociedad mejor. Además, Noski también cuenta con otro tipo de productos artesanales, cuadros y miscelanea.



# Noski!



**FR** Promouvant la lecture, la librairie Noski propose une vaste sélection de littérature internationale, nationale et locale. Cette boutique se présente comme un pont entre les gens et la culture, un lieu de rencontre et de dialogue à partir duquel il est possible de construire une société meilleure. Noski propose également d'autres types de produits artisanaux, des peintures et des articles divers.

**ENG** Promoting reading, Noski bookshop has an extensive selection of international, national and local literature. This shop is presented as a bridge between people and culture, being a place of encounter and dialogue from which to build a better society. In addition, Noski also has other types of handicraft products, paintings and miscellany.

@noski.libreria  
Noski! Libreria

671 03 19 89  
noski.libreria@gmail.com

Santxoenea 14  
20100 Errenteria





# txikien paradisua

**EUS** Izaera bereziko jostailudenda, bertan, adin guztietako haurrentzako jostailuak eta osagarri ezberdinak aurkitu ditzakezu. Haurren garapen mentala eta pertsonala hobetzen duten jostailu hezitzaileetan espezializatua.

**ES** Una juguetería con un sabor especial en la que encontrar juguetes, divertimentos y complementos para niños de todas las edades. Especializada en juguetes educativos que favorezcan el desarrollo mental y personal de los niños.

**ENG** A toy shop with a special flavour where you can find toys, games and complements for children of all ages. Specialist in educational toys that foster children's mental and personal development.

*le paradise des enfants*

**FR** Magasin de jouets féérique où vous trouverez des jouets, des jeux et des accessoires de mode pour enfants de tout âge. Spécialisé dans les jouets et jeux éducatifs qui favorisent le développement intellectuel et personnel des enfants.







## eskulan eta arte ederren denda



@MartaArtOrdizia  
mart\_art

943 805 252  
ordizia.art@gmail.com  
www.martaart.es



**ES** Marta Art es la tienda de manualidades y bellas artes de Ordizia. Un lugar donde poder adquirir juguetes artesanales y didácticos, pero también un espacio para despertar el espíritu creativo con cursos y talleres a medida, dirigidos tanto al público infantil como adulto. También realizan por encargo todo tipo de trabajos manuales, artesanales y personalizados como álbumes de fotos, invitaciones, objetos decorativos, restauración de objetos antiguos...

**EUS** Marta Art Ordiziako eskulan eta arte ederren denda da. Artisau-jolasen edo jolas-didaktikoen bila bazabiltza, hemen aurkituko dituzu. Marta Art ez da saltoki hutsa; haur zein helduei zuzendutako ikastaro eta tailerrak antolatzen dituzte, sortzaile-sena elikatzeko gune aproposa bihurtuz. Eta eskuz egindako argazki-album, gonbidapen, apaingarri edota aintzinako objektu zaharberritu pertsonalizatuak nahi badituzu, utzi zure enkargua, ez zara damutuko.



**ENG** Marta Art is Ordizia's craft and fine arts shop. A place where you can buy handmade and educational toys, but also a place to awaken the creative spirit with tailor-made courses and workshops, aimed at both children and adults. They also make all kinds of handmade, handcrafted and personalised works to order, such as photo albums, invitations, decorative objects, restoration of antique objects...

**FR** Marta Art est le magasin d'artisanat et de beaux-arts d'Ordizia. Un lieu où l'on peut acheter des jouets artisanaux et éducatifs, mais aussi un lieu où l'on peut éveiller l'esprit créatif avec des cours et des ateliers sur mesure, destinés aussi bien aux enfants qu'aux adultes. Ils réalisent également sur commande toutes sortes d'ouvrages faits à la main, artisanaux et personnalisés, tels que des albums photo, des invitations, des objets décoratifs, la restauration d'objets anciens...

Kale Nagusia 4  
20240 Ordizia





Foto Angel Argazkiak  
@fotoangelargazkiak  
@angelargazkiak

943 815 142  
estudio@fotoangel.es  
www.fotoangel.es

Plaza de Olatz 5, beheak  
20730 Azpeitia



# Desde 1990

# CAPTURANDO TUS MOMENTOS...

## Última tecnología

**GRABACIÓN AEREA con DRON**

**EUS** Badakigu gure bizitzako une batzuk ez direla berriro errepikatuko eta, horregatik, Angel argazkietan une horietako parte izan eta betiko gorde nahi ditugu. Angel Argazkietan 20 urte baino gehiagoko eskarmentua dugu argazkigintzan eta beti nabarmendu gara gure kalitateagatik eta bezeroenganako tratu pertsonalizatuagatik. Argazkigintzako eta ikus-entzunezkoetako azken teknologia daukagu, beti sektorearen abangoardian egoteko.

**ES** Porque sabemos que hay momentos en nuestras vidas que nunca volverán a repetirse por eso en Angel Fotografos queremos formar parte de ellos y ayudarte a retratarlos para siempre. Angel Fotografos cuenta con más de 20 años de experiencia en el sector fotográfico, distinguiéndonos por nuestra calidad y atención personalizada al cliente. Disponemos de la última tecnología en el campo de la fotografía y audiovisuales.

**ENG** Because we know there are moments in our lives that will never happen again so in Angel Fotografos we want to be part of them and help you portray them for ever. Angel Fotografos has more than 20 years experience in the photographic sector, distinguished for our quality and personalised customer service. We have the latest technology in the field of photography and audio-visuals.

Álvaro Rodríguez  
**ANGEL ARGAZKIAK**  
1990



siempre a la  
vanguardia  
del sector

**FR** Parce que nous savons qu'il y a des moments de notre vie qui ne se répètent jamais, chez Ángel Photographes, nous voulons faire partie de ces moments-là en vous aidant à les photographier pour toujours. Ángel Photographes compte plus de 20 ans d'expérience dans le secteur de la photographie. Notre qualité et l'attention personnalisée à la clientèle font notre différence. Nous disposons de la dernière technologie dans le domaine photographique et audiovisuel, pour être toujours à l'avant-garde du secteur.

GURE  
ALTXORRAK

# Rincones con mucho encanto



visita · découvre · discover

GIPUZKOA



1



AIAKO HARRIA

Oiartzun

2



IGARTUBEITI

Ezkio-Itsaso

3



EKAINBERRI

Zestoa

4



LOIOLA

Azpeitia

1

## AIAKO HARRIA

### Oiartzun

**EUS** Mugak batzen dituzten lurak dira hauek, Euskadiko granitozko multzo bakarra. Begiak ireki, burua piztu eta hankak mugitzeko ingurune paregabea. Zentzumenei zuzenean eragiten dien parke naturala.

**ES** Las tierras que unen las fronteras, el único conjunto granítico de Euskadi. Un entorno idóneo para abrir los ojos, activar la mente y mover el cuerpo. Un parque natural que se refiere directamente a los sentidos.

**FR** Les terres qui unissent les frontières, le seul complexe granitique du Pays Basque. Un cadre idéal pour ouvrir les yeux, activer l'esprit et bouger le corps. Un parc naturel qui fait directement appel aux sens.

**ENG** The lands that unite the borders, the only granite complex in the Basque Country. An ideal setting to open your eyes, activate your mind and move your body. A natural park that directly appeals to the senses.



2

## IGARTUBEITI

### Ezkio-Itsaso

**EUS** Euskal-baserrien historia eta bilakaera 10 mendetan zehar. Gipuzkoaren bihotzean dagoen museo hau egurrezko egitura izaten jarraitzen duen garaiko eraikin bakarra da. Bizi historia, ezagutu bertako dolarea, barneratu gure iraganean.

**ES** La historia y evolución de los caseríos vascos durante 10 siglos. Este museo situado en el corazón de Gipuzkoa es el único contemporáneo que mantiene su estructura de madera. Vive la historia, conoce su lagar, adéntrate en nuestro pasado.

**FR** L'histoire et l'évolution des fermes basques sur 10 siècles. Ce musée, situé au cœur du Gipuzkoa, est le seul musée contemporain qui conserve sa structure en bois. Vivez l'histoire, découvrez son pressoir et plongez dans notre passé.

**ENG** The history and evolution of Basque farmhouses over 10 centuries. This museum, located in the heart of Gipuzkoa, is the only contemporary museum that maintains its wooden structure. Experience the history, get to know its wine press and delve into our past.



3

## EKAINBERRI

### Zestoa

**EUS** Sastarrain aranean kokatuta dago Ekain kobazuloaren eta UNESCOk Gizartearen Ondare izendatutako labar-pinturen erreplika den museoa. Historia eta dibertsioa txiki zein handientzat.

**ES** Situado en el espectacular valle de Sastarrain, el museo ofrece una fiel réplica de la cueva Ekain y sus pinturas rupestres, declarados Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO. Historia y diversión para pequeños y adultos.

**FR** Situé dans la spectaculaire vallée de Sastarrain, le musée offre une réplique fidèle de la grotte d'Ekain et de ses peintures rupestres, classées au patrimoine mondial de l'UNESCO. Histoire et divertissement pour petits et grands.

**ENG** Located in the spectacular valley of Sastarrain, the museum offers a faithful replica of the Ekain cave and its cave paintings, declared a World Heritage Site by UNESCO. History and fun for young and old alike.



4

## LOIOLA

### Azpeitia

**EUS** Artea eta espiritueltasuna batzen dira Loiola Santutegian. Eraikinaren handitasuna nabarmena da mendiz besarkatutako ingurunean. Barnealdean, egitura txundigarriak, eta kanpoaldean, kupulak babesten dituen lorategi ikusgarriak.

**ES** El arte y la espiritualidad se conjugan en el Santuario de Loiola. La grandeza de la construcción destaca en un entorno rodeado por montañas. En su interior, estructuras impresionantes y en el exterior, bajo la cúpula, vistosos jardines.

**FR** L'art et la spiritualité se rencontrent au Sanctuaire de Loiola. La grandeur de l'édifice se distingue dans un cadre entouré de montagnes. À l'intérieur, on trouve des structures impressionnantes et à l'extérieur, sous la coupole, des jardins attrayants.

**ENG** Art and spirituality come together in the Sanctuary of Loiola. The grandeur of the building stands out in a setting surrounded by mountains. Inside, there are impressive structures and outside, under the dome,





singulardendak.com

Programa Estrategikoa / Programa Estratégico de:



**GIPUZKOA  
MERKATARIAK**

**EUSKO JAURLARITZA**



**GOBIERNO VASCO**

TURISMO, MERKADURITZA  
ETA KONTSUMO BAILA

DEPARTAMENTO DE TURISMO,  
COMERCIO Y CONSUMO

Gipuzkoako  
Foru Aldundia  
Diputación Foral  
de Gipuzkoa



**ORAIN  
GIPUZKOA**